

# TEXAS CO-OP POWER

## TEXAN *by* NATURE

Laura Bush and  
Texan by Nature  
inspire conservation

SEE PAGE 18  
MVEC ESPAÑOL PÁG. 20D





## MENSAJE DEL DIRECTOR GENERAL

# TE DAMOS LA ENERGÍA PARA MANTENERTE SEGURO

— John W. Herrera

En Magic Valley Electric Cooperative, nos tomamos muy en serio nuestro compromiso de proveer electricidad confiable, segura y accesible a nuestros miembros. Aunque trabajamos vigorosamente para cumplir con esa promesa durante todo el año, quizás no hay mejor momento para reiterar nuestro compromiso que durante el mes nacional de seguridad eléctrica.

A lo largo de las próximas semanas, mientras nuestros linieros y el personal que trabaja tras bambalinas cumplen su labor vital, les pedimos a nuestros miembros, que consideren su papel como socios nuestros para garantizar su comodidad y seguridad. En medio del ritmo acelerado de nuestra vida diaria para equilibrar trabajo y familia, todos podemos bajar la guardia o caer en prácticas aparentemente inocentes que podrían tener consecuencias trágicas.

Un ejemplo importante y crítico durante la temporada de natación y paseos en lanchas implica el riesgo de ahogo por choques eléctricos. Los muelles y embarcaderos cuentan con fuentes de energía que, si tienen cables defectuosos o dañados que entren en contacto con el agua, la pueden electrizar. Tan solo 10 miliamperios pueden causar parálisis y ahogo (una 1/50 parte de la energía que utiliza un foco de 60 vatios). No debes nadar cerca de un muelle, embarcadero o marina a menos que sepas que los cables están en buenas condiciones.

Si ves a alguien ahogándose por un choque eléctrico, no entres al agua. Tú también podrías convertirte en una víctima. Si es posible, apaga la fuente de energía, llama al 911 y lanza una salvavidas a la víctima o extiende un gancho de fibra de vidrio para ayudar a la víctima a salir del agua.

Recomendamos que contrates a un electricista autorizado para inspeccionar piscinas, spas y jacuzzis y que haga las reparaciones o renovaciones necesarias para que el cableado esté actualizado y seguro. Aquí están algunas sugerencias adicionales para disfrutar de un día en la piscina, sin arriesgar tu vida o la de alguna otra persona.

- Las tomas eléctricas (incluyendo piscinas y spas) deben estar cubiertas y mantenerse secas cuando no estén en uso.
- Utilizar un interruptor de circuito de falla de tierra (GFCI) para dispositivos eléctricos en el exterior. Existen GFCI portátiles disponibles desde \$12 - \$30 y no requieren herramientas para su instalación.
- Asegurarte de que todos los equipos eléctricos utilizados para piscinas, incluyendo la limpieza de equipos, estén conectados a tierra y funcionen correctamente. Si ves que hay un parpadeo de luces en la piscina, permanece fuera del agua hasta que un electricista autorizado resuelva el problema.
- Los dispositivos eléctricos y los cables eléctricos deben mantenerse al menos a 10 pies de distancia de piscinas y spas. Si es posible, utiliza en su lugar dispositivos con pilas.
- Nunca utilices aparatos eléctricos si estás mojado, ya sea por el agua o la transpiración.
- Asegúrate de que no haya líneas eléctricas sobre una piscina y nunca nades durante una tormenta eléctrica. Los truenos significan que hay relámpagos lo suficientemente cerca para un riesgo de electrocución.

El propósito de esta información no es asustarte, sino mostrarte la forma en que todas y todos debemos mantenernos informados sobre la importancia de la seguridad siempre que haya electricidad presente, y ser especialmente cautelosos en lugares donde la presencia de electricidad no sea tan obvia.

**John W. Herrera**  
Director General

## Magic Valley Electric Cooperative

P.O. Box 267  
1 3/4 Mi. W. Hwy 83  
Mercedes, TX 78570

### DIRECTOR GENERAL

**John W. Herrera**

### MESA DIRECTIVA

**Martin E. Garcia,**

Presidente

**Reynaldo L. Lopez,**

Vicepresidente

**Barbara S. Miller,**

Secretaria-Tesorera

**Rolando Alaniz,**

Asistente Secretario-Tesorero

**Doug Martin,**

Director

**Nila T. Wipf,**

Director

**Adrienne Peña-Garza,**

Director

### Opción de Pago

- Pago en Línea
- Plan de Pago Promedio
- Giro Bancario Automático
- Visa, Discover, AMEX y Master Card aceptadas como forma de pago
- Numerosos Centros de Pago

### Oficinas de Distrito

- 2910 W. Monte Cristo Road  
Edinburg, 78541
- 1825 N. Indiana Road  
Brownsville, 78521
- 1311 S. Cage Blvd  
Pharr, 78577

## CONTACTO

Servicio al cliente y reportar apagones

**LLÁMENOS AL  
1-866-225-5683** Llamada gratis

**VÍSITENOS EN INTERNET**

**magicvalley.coop/español**

**SÍGANOS EN**



# TEACH FOR AMERICA

HUMBERTO ALANIS

Cuando estudiaba en la Universidad de Texas en Austin, Humberto Alanís, nativo del Valle del Río Grande, se dio cuenta por primera vez que no estaba tan preparado académicamente como muchos de sus compañeros de otras comunidades más prósperas. "Yo vi esto como algo común entre las y los estudiantes que venían de comunidades de bajos ingresos y pensé que era injusto," dijo Humberto que creció en Pharr y se graduó de Pharr-San Juan-Alamo High School.

"Como buen estudiante en la escuela, nunca se me ocurrió que mi educación fuera diferente o de menor calidad que la de otros estudiantes del resto del país. Cuando vi el contraste en la universidad, quise motivar un cambio y esto fue lo que me llevó a Teach for America."

Decidido a crear oportunidades para estudiantes de bajos ingresos, Alanís solicitó su entrada a Teach for America y fue aceptado en la clase del 2016 en el Valle del Río Grande, donde fue contratado para dar clases de Historia Universal en la escuela Memorial Early College High School del distrito escolar de Pharr-San Juan-Alamo. Para Alanís, la decisión de volver a casa fue algo intencional y cree que compartir su historia puede hacer la diferencia en la vida de sus alumnos. "Esta semejanza me ha ayudado enormemente," dijo Alanís. "Porque crecí aquí, sé de la riqueza de nuestra comunidad, pero también soy consciente de algunas de las dificultades que enfrentan mis estudiantes. Ser consciente de ambos aspectos me ha permitido conectarme con los estudiantes de mi clase."

Decidido a nivelar el campo de juego para sus estudiantes, Alanís trabaja duro en el aula y fuera de ella. "Una de las mayores alegrías ha sido ver personalmente a mis alumnos aprender conceptos que les ayudarán no solo en la escuela, sino también en la vida. Ser testigo de los momentos de descubrimiento cuando les enseño acerca de su cultura y sus raíces a través de nuestra clase de Historia Universal son verdaderamente especiales." Alanís también dedica tiempo fuera del aula como entrenador de fútbol americano del grupo de estudiantes de primero, baloncesto (basquetbol) varonil y atletismo femenino. "Para mí, ser entrenador me permite tener un impacto en las y los jóvenes de otras maneras," dijo Alanís. "Los entrenadores de deportes tienen la oportunidad de ayudar a los atletas a navegar por experiencias difíciles, similares a las que podríamos encontrar en el camino de nuestras vidas. Pasar tiempo con mis estudiantes de esta manera me ha permitido conocer a más estudiantes y conectarme más con la comunidad."

Se dice que no se puede regresar a casa, pero para Humberto Alanís, ese no ha sido el caso. "Ser miembro del

grupo de Teach for America ha sido una de las mayores bendiciones de mi vida; nunca pensé que tendría la oportunidad de volver a casa y poder tener un impacto en mi comunidad de esta manera. TFA ha sido un gran reto, pero también me ha convertido en una persona que trabaja para superar dificultades. Y es esta lección de perseverancia la que quiero impartir cada día a mis estudiantes."

*Magic Valley Electric Cooperative ha sido patrocinador del programa Teach for America desde 2003. Durante este tiempo, MVEC ha patrocinado a numerosos educadores locales que han aumentado las oportunidades para las y los estudiantes de nuestra región. Maestros y maestras que han sido patrocinados por MVEC incluyen maestros del año, maestros que han empezado cursos nuevos avanzados en una escuela y educadores que se han convertido en administradores y a lo largo de su carrera han tenido impacto sobre miles de estudiantes. Teach for America ayuda a promover el programa de becas anuales de Magic Valley Electric Coop y anima a estudiantes a aprovechar esta oportunidad educativa.*



# 1918: HACE 100 AÑOS

Historia por: Eileen Mattei  
Fotografías por: Harlingen Arts & Heritage Museum

Regresemos el tiempo 100 años en el Valle del Río Grande. Muchos de los 111,000 soldados del Ejército y de la Guardia Nacional que habían entrenado aquí en 1916 están peleando en Francia durante la 1ª Guerra Mundial.

En septiembre, un millón de soldados americanos toman parte en la mayor batalla de la 1ª Guerra Mundial en Meuse-Argonne. El Armisticio, que puso fin a la sangrienta "guerra para acabar con todas las guerras," se firmó el 11 de noviembre de 1918, que hoy en día se celebra como el Día de los Veteranos.

Otra historia internacional con gran repercusión local implica la gran epidemia de Influenza Española. Más del 25 por ciento de los estadounidenses se contagian de la versión letal de la influenza y más de 500,000 de ellos mueren en la epidemia mundial que mató a más de 50 millones de personas.

Harlingen establece un refugio de cuarentena en el Arroyo Colorado, donde los pacientes de influenza son atendidos por sus familias. Sorprendentemente, el número de muertes es más alto entre las y los adultos jóvenes, aunque otros, como el Dr. Murdoch Cameron, quien había dirigido el Departamento de Salud Pública del puente internacional de Hidalgo, también mueren de la influenza.

Para octubre, tantos empleados de la compañía de teléfonos y telégrafos Southwest han contraído la influenza, que el servicio es limitado. Muchas

empresas cierran temporalmente. En diciembre de 1918, los periódicos del Valle informan que "la Influenza Española está arrasando por todo el Valle. En San Benito se hizo un llamado a todos los hombres aptos para ayudar a enterrar a los muertos. En ese momento, hay 14 ataúdes en el cementerio esperando sepultura y otros que llegan cada hora."

Mientras tanto, mientras disminuyen los problemas de bandidaje y el desorden fronterizo, los buscadores y vendedores de tierras nuevamente inundan el Valle. Los huertos de cítricos se venden de \$1,000 hasta \$1,200 por acre. El "maíz de escoba," un sorgo de 10 pies de altura que se utiliza para la fabricación de escobas, aumenta considerablemente los ingresos de los agricultores y los hoteles que alojan a los compradores de ese "maíz."

La tienda D. Guerra & Sons en McAllen vende más de 500,000 ladrillos en una semana. Esa ciudad instala su primer sistema de abastecimiento de agua y alcantarillado, señalando el fin de los papalotes (molinos de viento) para bombear agua en los patios traseros, excusados de pozo y las fosas sépticas al aire libre. La ciudad de Harlingen hace un contrato con un propietario de carretones para recoger la basura de la ciudad.

El Hotel Casa de Palmas con sus torres gemelas y el techo de teja roja se inaugura y es considerado el hotel más elegante al sur de San Antonio. Esto fue gracias al modelo adelantado de lo que

conocemos hoy como “financiamiento multitudinario,” los residentes locales contribuyen con \$15,000 para el proyecto de construcción del hotel, que fue encabezada por el banquero Ernest Horn y el empresario/alcalde O. P. Archer.

En marzo, el horario de verano entra en vigor por primera vez (y 100 años después, la gente todavía se queja del cambio de hora.) Se adoptan cuatro zonas diferentes de horario a nivel nacional. En todo el país, el ingreso familiar de clase media es de \$1,500. Solo el 19% de las personas jóvenes asisten a la escuela secundaria.

En el sector salud, los médicos del Valle aún hacen visitas a domicilio y en ocasiones, todavía aceptan verduras y huevos como pago. Aún no se han construido hospitales públicos. La mitad de las muertes en la región se debe a enfermedades contagiosas. Un siglo más tarde, gracias a la introducción de los antibióticos, vacunas y servicios sanitarios mejorados, menos del 3% de las muertes se deben a enfermedades como el sarampión, el cólera, la fiebre tifoidea, la difteria y la tos ferina.

El Club de Música de McAllen contrata y paga el sueldo de un profesor de música para las escuelas de la ciudad en 1918. El McAllen, la American Legion hace su desfile anual del 4 de julio. Irving Berlin escribe la melodía de los soldados “Oh, how I hate to get up in the morning” (como odio levantarme por la mañana) y “God Bless America” (Dios bendiga a América).



Los agricultores y sus familias acudían al centro de Harlingen los sábados por la tarde en 1918. Las calles fueron pavimentadas por primera vez en 1920.

En Harlingen, artistas y oradores que viajan por la nación como parte del grupo “Lyceum y Chautauqua” dan presentaciones en el centro de la ciudad. La banda local toca los sábados por la tarde en el quiosco. La playa llamada “Naked Boys Beach,” cerca del puente del ferrocarril sobre el Arroyo Colorado en Harlingen, es una zona nudista de baño solo para hombres. El beisbol es el deporte nacional, con Babe Ruth que ayuda a que los Boston Red Sox a ganar la Serie Mundial.

La nación está al borde de la Prohibición y de darles a las mujeres el derecho al voto. Las invenciones recientes incluyen el zipper y tostadora. Nuevas naciones declaran su independencia: Hungría, Polonia, Yugoslavia, Checoslovaquia, Islandia y Letonia.



Toneladas de repollo se cococaban en los cientos de pequeñas granjas familiares que eran conocidas como granjas de una o dos mulas.

# ¿QUÉ SE PUEDE APRENDER DE UNA AUDITORÍA DE ENERGÍA EN EL HOGAR?

Si estás preocupado por las próximas facturas eléctricas de verano o si todavía te duelen las facturas del invierno pasado, una auditoría de energía en tu casa puede ser justo lo que necesitas. Gastar algunos dólares hoy para mejorar la eficiencia de tu hogar puede ahorrarte miles de dólares a largo plazo.

Una auditoría de energía en el hogar es una evaluación detallada de la casa, que te puede dar la pauta para tus futuras inversiones relacionadas con la energía. Una auditoría energética puede proporcionar orientación para una variedad de problemas:

- ¿Qué inversiones en eficiencia serán más prácticas para reducir la factura de electricidad?
- ¿Hay zonas de tu casa a veces demasiado frías o calientes? Una auditoría energética puede identificar las áreas problemáticas y darte soluciones.
- ¿Estás considerando comprar un nuevo horno, aire acondicionado o instalar un sistema solar en el techo de tu casa? Una auditoría de energía te ayudará a determinar el tamaño adecuado para estos sistemas e identificar medidas complementarias que permitan que estas grandes inversiones funcionen más efectivamente.

Hay herramientas de auditoría en línea que pueden darte una comprensión básica de cómo tu casa se compara con otras similares. Sin embargo, una auditoría física en tu casa por un auditor profesional de energía, con herramientas de alta tecnología, te dará un informe más completo sobre tu casa y lo que necesitas hacer. Una auditoría energética profesional puede variar desde un vistazo rápido a toda tu casa, hasta una inspección más amplia y con mayor información, pero posiblemente más costosa. Las auditorías energéticas requieren un examen visual de toda la envoltura de la construcción (ático, piso y paredes exteriores) y de los sistemas de energía en el hogar, tales como el calentador de agua, aire acondicionado y horno.

Acompaña al auditor o auditora durante la inspección y haz preguntas para entender dónde hay problemas, cuáles puedes resolver tú mismo y dónde es necesario contratar a un profesional. El auditor podrá analizar tus últimas facturas de energía para determinar en qué se utiliza la energía y si ha habido cambios recientes en el consumo. Por último, el auditor te hará preguntas acerca de las conductas en el uso de energía de quienes que viven en la casa. Por ejemplo: ¿Hay alguien en casa todo el día o

todos salen para ir al trabajo o a la escuela? Los hábitos de las personas puede tener un gran impacto en las facturas de energía y pueden ser difíciles de cambiar. Un auditor puede hacer todas o algunas de las siguientes pruebas:

- **Prueba de la puerta con ventilador:** Esta prueba mide qué tan hermética es tu casa e identifica dónde están las fugas de aire.
- **Ductos con ráfaga de aire:** Los ductos mueven el aire caliente y frío dentro de la casa; esta prueba puede detectar y medir si tus ductos tienen fugas.
- **Imagen termográfica:** Identificar dónde se necesita más aislante es un componente clave de las auditorías de energía. Poco aislante hará que la casa utilice más energía de la necesaria y si añades más, puedes tener un rápido retorno de inversión. Las imágenes termográficas pueden indicarte dónde se necesita más aislante.

Después de la evaluación de tu casa o departamento, el auditor analizará la información y te dará recomendaciones sobre qué actualizaciones de sistemas o cambios puedes realizar para reducir tu consumo de energía y mejorar la comodidad en tu hogar. Si tomas medidas basadas en las recomendaciones, podrías reducir tu factura de energía de un 5% a un 30% y quizás aún más. Verifica con Magic Valley Electric Cooperative sobre los recursos disponibles y asegúrate de que la persona que contrates esté dispuesta a contestar todas tus preguntas. Planea estar en casa durante la auditoría, esta es una gran oportunidad para aprender lo que tu hogar necesita y qué puedes hacer para que funcione aún mejor.



## Marca tu calendario para el ahorro

Necesitas un refrigerador o lavavajillas que sea más eficiente? Si lo planeas con anticipación, puedes disfrutar de una compra libre de impuestos en aparatos que califican muy pronto. Los días libres de impuestos estatales de ventas de Energy Star se llevan a cabo el fin de semana de Memorial Day. Este año, iniciará el sábado 26 de mayo a las 12:01 a.m. y terminará el lunes 28 de mayo, a las 11:59 p.m.

Los electrodomésticos que califican como libres de impuestos incluyen:

- Aparatos de aire acondicionado (modelos a un precio de \$ 6,000 dólares o menos)
- Refrigeradores (modelos a un precio de \$2,000 o menos)
- Ventiladores de techo
- Focos incandescentes y fluorescentes
- Lavadoras de ropa
- Lavavajillas
- Deshumidificadores
- Termostatos programables

Toma en cuenta que si compras aparatos un poco más caros que las cantidades mencionadas, tendrás que pagar por los impuestos de la cantidad completa. Por ejemplo: por un refrigerador que cuesta \$2,050 tendrías que pagar los impuestos de todo el precio de compra, no solo los \$ 50 dólares en exceso del límite.

Asimismo, si un electrodoméstico tiene un descuento y está dentro del precio límite, pero el cargo por entrega a domicilio lleva el precio total por encima del límite, toda la compra pagará impuestos. Puedes comenzar a investigar ahora, para que tomes ventaja de los ahorros en los electrodomésticos que te puedan ayudar ahorrar en tu factura de energía.

# RECETA DEL MES

## SÁNDWICHES DE CARNE DE CERDO DESHEBRADA AL DR PEPPER



BARTOSZ LUCZAK | ISTOCK.COM

### INGREDIENTES:

- 3 a 4 libras de lomo de cerdo
- Condimentos para el puerco (salazonada, pimienta negra molida, ajo en polvo, mostaza en polvo o cayena)
- 3 dientes de ajo, finamente picado
- 2 cebollas dulces, cortada en trozos finos
- ¾ taza de salsa barbecue
- 12-20 onzas de refresco Dr Pepper

### INSTRUCCIONES:

Para esta receta, puedes sazonar el lomo de cerdo simplemente con sal y pimienta o utiliza tus condimentos favoritos sal o mezclas de especias y hierbas.

1. Ponerle una capa de aceite o spray antiadherente a una olla de cocción lenta (slow cooker)
2. Sazonar generosamente el lomo de cerdo (se puede hacer la noche anterior), untarlo con ajo y ponerlo en la olla
3. Poner los trozos de cebolla y la salsa barbecue sobre la carne; después cubrir con suficiente refresco Dr Pepper.
4. Cocinar a fuego lento aproximadamente 8 horas o en fuego alto por 4 horas.
5. Desmenuzar la carne con dos tenedores para que absorba toda la salsa.

Servirlo en panes con salsa extra, cebolla en trocitos y pepinillos.

## CALENDARIO DE EVENTOS



M-IMAGEPHOTOGRAPHY | ISTOCK.COM

## Feliz Día de las Madres, 13 de mayo

"Todo lo que soy, o espero ser, se lo debo a mi ángel de madre."

—Abraham Lincoln



MOUSSABI | ISTOCK.COM

## Memorial Day Lunes, 28 de mayo

Nuestras oficinas estarán cerradas.